

*Ольга Мязотс*

РУССКАЯ АНГЛИЯ: РЕЦ. НА: GOODWIN  
ELENA. TRANSLATING ENGLAND INTO  
RUSSIAN. THE POLITICS OF CHILDREN'S  
LITERATURE IN SOVIET UNION AND  
MODERN RUSSIA. LND.: BLOOMSBURY  
ACADEMIC, 2020

Монография британской исследовательницы Елены Гудвин «Перевод Англии на русский. Политика по отношению к детской литературе в Советском Союзе и современной России» посвящена изучению проблемы переводов классической английской детской литературы на русский язык на протяжении последнего столетия. Автор выделяет два периода — с 1918 г. по 1991 г. и с 1992 г. по 2015 г., (т.е. советский и постсоветский), и отмечает, что детские книги всегда занимали особое положение в истории русской литературы.

Выбранная Еленой Гудвин методика основана на теоретических положениях современных исследователей. Анализируя переводную литературу, Гудвин не может не затронуть проблему выбора одного из двух подходов к переводимому тексту — доместикация или форенизация. Автор указывает, что при переводе детской литературы предпочтение чаще отдается стратегии доместикации, что может быть обусловлено не только



---

*Ольга Николаевна Мязотс*

Библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино,  
Институт графики и искусства книги им. В. А. Фаворского  
Высшей школы печати и медиаиндустрии, Москва  
omaeots@gmail.com

необходимостью адаптации инокультурного текста к восприятию юных читателей, но и иными причинами: идеологическими, политическими, историко-культурными.

Обращаясь к изучению истории переводов, Елена Гудвин опирается на широкий культурно-исторический контекст и стремится проследить, как менялись представления об Англии в русский детской литературе на протяжении выбранного исследовательницей периода.

Исследовательница вводит понятие *Englishness* / «английскость»<sup>1</sup>, которое является суммой представлений об Англии, представленной в оригинальных произведениях английских авторов. При этом Гудвин отделяет «английскость» от *Britishness* / «британскости», поскольку вторая, по мнению автора, предполагает наличие мультиэтнического компонента, присущего современной британской детской литературе.

Английскость характеризуется англоцентричностью и воплощена в стереотипном понятии «*Merry England*» / «Веселая Англия», предполагающем идеализированное представление о прошлом, которое было свойственно Викторианской и Эдвардианской эпохам, но которое по-прежнему живо и сохранилось до наших дней в сознании англичан. «Хотя англичане со временем изменились, литературный миф об Англии как сельской идиллии, крае джентльменов и леди, а также представление об уютном английском доме, оберегающем частную жизнь его обитателей, вновь и вновь оживает, когда читатель открывает классическое произведение английской детской литературы» [Goodwin 2020, 14].

Е. Гудвин выделяет три аспекта, которые определяют «английскость»: это, во-первых, политические и идеологические ассоциации, связанные с классовой системой общества, имперской идеологией, национальной историей, героическим прошлым и славными традициями; во-вторых, культурные ассоциации, относящиеся к пейзажу и определенным локусам — городу, селу, дому; и, в-третьих, черты национального характера, включающее такие тропы, как «джентльмен», «гувернантка», «сельский житель». Национальный характер также связан с такими понятиями, как «экстравагантность» и «нелепость» («*silliness*»). Исследовательница утверждает, что с английскими представлениями о *Merry England* в контексте русской культуры соотносятся такие стереотипы как «Добрая Старая Англия» и «Туманный Альбион», подробно анализирует смысл, который вкладывают в эти понятия русские читатели, отмечая что «в большинстве случаев эти стереотипы имеют пози-

тивные коннотации и создают идеализированный образ Англии, как „Доброй Старой Англии“ или „Merry England“, и предполагают описания сельских домов, эксцентричных джентльменов — искателей приключений, вежливых манер, разговоров о погоде и любви к собакам» [Goodwin 2020, 18]. В то же время Е. Гудвин полагает, что в русских переводах классических произведений британской детской литературы, передача английскости, с одной стороны подвергалась влиянию цензуры и предписанных идеологических интерпретаций, а с другой — была отчасти русифицирована в соответствии с русскими стереотипами. «Авторы укрепили идеализированный образ Англии, популярный у русской аудитории: они предлагают читателям то, что тем нравится — миф о доброй старой Англии» [Goodwin 2020, 19]. Созданию этого мифа способствовало и то, что советские переводчики, работая в изоляции, часто не имели представления о реалиях английской жизни и вынуждены были восполнять это незнание догадками и домыслами, создавая свою воображаемую Англию.

Е. Гудвин прослеживает, как представление об «английскости» меняется в зависимости от изменений политической ситуации в советской и постсоветской России и отмечает, что, если в Советском Союзе важную роль играла политическая идеология, проявлявшаяся в форме цензуры и самоцензуры, то в постсоветской России главенствует идеология коммерческая. Исследовательница анализирует критерии отбора книг для перевода и роль цензора и редактора в подготовке книг к изданию. А также — влияние на финальный текст самоцензуры переводчика и издателя.

Для анализа истории переводов были выбраны классические произведения английской детской литературы, написанные в 1910–1930-х гг.: «Питер Пэн» Дж. М. Барри, «Пак с Волшебных холмов» Р. Киплинга, «Ветер в ивах» К. Грэхема, стихотворения «Королевский бутерброд» и «Король и бродяга» А. А. Милна и «Мэри Поппинс» П. Трэверс. Все эти книги представлены на русском языке в разных переводах, что позволяет проанализировать то, как разные переводчики в разное время интерпретировали иноязычный текст и различные аспекты «английскости». Так, Е. Гудвин рассматривает, как в русских версиях «Питера Пэна» трактуется присущая английскому тексту имперская героика и приводит в качестве примера то, как уходило из русских переводов представление о Капитане Крюке как истинном джентльмене и о детях, как защитниках империи и как в историко-фантастической повести «Пак с Волшебных холмов» трактуются темы героического прошлого и формирования

национального характера. Также исследовательница размышляет о том, насколько точно переводчики «Ветра в ивах» смогли отразить традиционный жизненный уклад сельской Англии и особенности национального характера.

Особое внимание в книге — на примере стихов А. А. Милна и сказочной повести П. Трэверс — уделено передаче в русских переводах такого свойства английского национального характера как «нелепость». Рассуждая о переводах английской поэзии нонсенса С. Маршаком, Гудвин отмечает, что «с одной стороны, Маршак воссоздает атмосферу нелепости в своих переводах, но с другой — добавляет советские нюансы» [Goodwin 2020, 114]. В качестве одного из примеров такого нюансирования приводится концовка стихотворения «Баллада о королевском бутерброде» А. А. Милна, где король назван «тираном и сумасбродом». Гудвин полагает, что это попытка идеологической оценки и классового осуждения, но, однако, не замечает, что в данном случае Маршак пародирует навязчивый советский штамп. Исследовательница упускает из виду то, что русская переводная поэзия нонсенса часто была еще и пародией, что позволяло ей высмеивать то самое идеологическое давление, в условиях которого приходилось работать переводчику. Таким образом, поэзия нонсенса, в том числе и поэзия детская, становились территорией свободного аполитичного творчества, позволяющего свободу интеллектуальной игры.

Интерпретаторами переводимых текстов выступают не только переводчики, но и иллюстраторы. Включение в исследование иллюстративного материала и сравнение и анализ иллюстраций, выполненных разными художниками, несомненно интересно и плодотворно. Ведь иллюстратор в переводной книге, изображая иностранную реальность, выступает как носитель определенных культурных представлений и стереотипов, а также как толкователь и комментатор оригинального произведения и его перевода. Приводимые в книге примеры наглядно демонстрируют, что перед художниками вставали и встают те же проблемы адаптации иноязычной культуры, что и перед переводчиками. Елена Гудвин делает целый ряд интересных замечаний, обращая внимание на то, например, что в русских иллюстрациях редко присутствует столь важный для английского автора и читателя английский пейзаж, и указывает, что в работе русских художников прослеживается тенденция к русификации или, скорее к изображению условного «английского» пейзажа, созданного на основе русских стереотипов.

В заключение следует отметить, что важным достоинством рецензируемой книги является наличие большого реферативного аппарата и объемной библиографии.

Книгу Елены Гудвин отличает широта охвата и глубина изучения темы, что позволяет оценивать это обстоятельное исследование как несомненный ценный вклад не только в изучение теории и практики художественного перевода, но и в историю взаимопонимания и взаимных заблуждений в культуре двух стран. При этом обширный материал, приведенный автором, ясная и живая манера изложения, делают данное научное издание интересным и для широкого круга читателей, интересующихся детской литературой.

### *Примечания*

- <sup>1</sup> Как отмечают специалисты, концепт Englishness формировался в английской культуре, начиная с XII в., окончательно оформившись в XVIII в. См., напр.: [Harris 2003]; [Данилевич 2015, 58] и др.

### *Литература*

*Goodwin 2020* — Goodwin E. *Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in Soviet Union and Modern Russia*. London: Bloomsbury Academic, 2020.

*Данилевич 2015* — Данилевич А. И. Национально-культурная ментальность в смысловом пространстве концептосферы: на материале фразеологии русского и английского языков: дис.... кандидата культурологии: 24.00.01. СПб.: Изд-во СПбГУП, 2015. (Danilevich A. I. *Natsional'no-kul'turnaya mental'nost' v smyslovom prostranstve kontseptosfery: na materiale frazeologii russkogo i angliyskogo yazykov: dis.... kandidata kul'turologii: 24.00.01. Saint-Petersburg, 2015.*)

*Harris 2003* — Harris S. J. *Race and Ethnicity in Anglo-Saxon Literature*. New-York: Routledge, 2003.